



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации

Факультет теоретической и прикладной филологии

Кафедра бурятской филологии


УТВЕРЖДАЮ
М.Б. Ташлыкова
Декан (директор)
«12» февраля 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

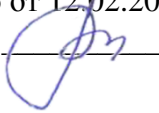
Б1.В.ДВ.11.02 Основы сопоставительной грамматики

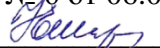
Направление подготовки **45.03.01 Филология**

Направленность (профиль) подготовки

**«Отечественная филология (бурятский язык и литература,
русский язык и литература)»**

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 6 от 12.02.2024 г.
Председатель  О. Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
бурятской филологии
Протокол № 6 от 06.02.2024 г.
Зав. каф.  Е. К. Шаракшинова

Иркутск 2024 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	6
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	6
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	9
	4.3.	Содержание учебного материала	11
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	12
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	14
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	15
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	17
	а)	перечень литературы	
	б)	периодические издания	
	в)	список авторских методических разработок	
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	21
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	
	6.2.	Программное обеспечение	
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	
VII.		Образовательные технологии	22
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	23

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель дисциплины Б1.В.ДВ.11.02. Основы сопоставительной грамматики – формирование у студентов знаний об особенностях грамматики разносистемных языков и навыков применения этих знаний, а также навыков сопоставления языковых единиц, что предполагает выявление различий между указанными языковыми единицами для дальнейшего использования в профессиональной деятельности.

Задачи: Задачи сопоставительной лингвистики – сравнение фактов двух или нескольких языков с целью обнаружения схождений и расхождений в использовании языковых средств различными языками;

- определить особенности каждого из сопоставляемых языков, которые могут ускользнуть от внимания исследователя при одном лишь «внутреннем» изучении языка;
- преодолевать нежелательную интерференцию;
- дать лингвистическую базу для теории перевода;
- дать материал для типологии, для выявления универсалий.
- систематизировать у обучающихся знания по грамматике изучаемых разносистемных языков;
- сформировать представления о последних достижениях исследований в сфере сопоставительной (или контрастивной) грамматики, углубить знания о теоретических основах разделов; формировать у обучающихся умения и навыки индивидуальной научно-исследовательской деятельности;
- сформировать навыки сопоставительного анализа со стороны структуры, семантики.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Учебная дисциплина Б1.В.ДВ.11.02. Основы сопоставительной грамматики относится к элективной части учебного плана.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Б1.0.11. Современный русский язык

Б1.В.01. Современный бурятский язык

Б1.В.ДВ.03.01. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков

Б1.В.03. Бурятская диалектология

Перечень последующих учебных дисциплин бакалавриата и магистратуры, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.В.08 Диалектология: методология сбора, обработки, описания диалектного материала

Б1.В.ДВ.04.02. Филология в системе гуманитарного знания

Б1.В.ДВ.06.01. Сравнительная грамматика монгольских языков

Перечисленные дисциплины предполагают наличие **знаний** о методологии исследования языкового материала; о сравнительно-сопоставительных исследованиях в монгольском языкознании, о месте бурятского языка в семье алтайских языков, русского языка в индоевропейской семье и т.д.

Студент должен знать генезис, структурные, морфологические особенности разносистемных агглютинативных и флексийных языков; знать пути выявления основных различий и сходства разносистемных языков; суть проблемы сопоставления грамматических форм, явлений разных по структуре языков; спорные вопросы в сопоставительной (контрастивной) грамматики; классификации языков мира; различные грамматические школы; содержание терминов, используемых в грамматических исследованиях.

Уметь находить и объяснять сходства и различия разносистемных языков и причины, вызвавшие их; проводить исследования по сопоставлению языков, например, русского и бурятского, русского и монгольского, или бурятского и английского и т.д.; использовать в работе сведения из лексикографических и фразеологических источников; уметь выбирать ме-

тоды анализа текста, адекватные имеющимся лингвистическим задачам; выявлять приемы речевого воздействия, обеспечивающие управление пониманием.

Владеть навыками структурно-семантического анализа языковых единиц, владеть навыками сопоставительного анализа различных феноменов языка и речи разносистемных языков.

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ПК-4 – Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»)

ПК-4.1. Организует научные публичные выступления обучающихся, поощряет их участие в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет-форумы и интернет-конференции.

ПК-4.2. Формирует культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций.

ПК-4.3. Формирует установку обучающихся на коммуникацию в максимально широком контексте, в том числе в гипермедиа-формате.

ПК-5. Способен использовать систематизированные теоретические и практические знания в области языкознания и литературоведения для постановки и решения научных и образовательных задач

ПК-5.1. Формирует у обучающихся представление о содержании, сущности, закономерностях и особенностях изучаемых явлений и процессов, базовых теориях в области изучения русского языка и литературы.

ПК-5.2. Учитывает закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.

ПК-5.3. Критически анализирует учебные материалы по русскому языку и литературе с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования.

ПК-5.4. Разрабатывает специальные языковые программы (в том числе программы русского языка как неродного), программы развития навыков поликультурного общения.

Перечень планируемых результатов обучения, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-4. Способен (совместно с обучающимися) использовать источники языковой информации для решения практических или познавательных задач, подчеркивая отличия научного метода изучения языка от так называемого «бытового» подхода («народной лингвистики»).	ПК-4.1. Организует научные публичные выступления обучающихся, поощряет их участие в дебатах на школьных конференциях и других форумах, включая интернет-форумы и интернет-конференции.	Знать: грамматику старомонгольского языка, бурятского языка, историю их становления, закономерности изменений и развития языковых процессов. Знать памятники письменности, основные этапы развития монгольских языков и т.д. Уметь: писать и читать на старомонгольском, латинском шрифте объяснять причины, приведшие к различиям в родственных языках (фонетические и грамматические явления) и т.д. Владеть: навыками фонетического, морфологического,
	ПК-4.2. Формирует культуру диалога через организацию устных и письменных дискуссий по проблемам, требующим принятия решений и разрешения конфликтных ситуаций.	
	ПК-4.3. Формирует установку обучающихся на комму-	

	никацию в максимально широком контексте, в том числе в гипермедиа-формате.	синтаксического анализа, чтения и перевода текста на современных монгольских и старомонгольском языках, каллиграфии.
ПК-5. Способен применять широкий спектр методов понимания и создания устных и письменных сообщений, включая электронные.	ПК-5.1. Формирует у обучающихся представление о содержании, сущности, закономерностях и особенностях изучаемых явлений и процессов, базовых теориях в области изучения филологии.	
	ПК-5.2. Учитывает закономерности, определяющие место предмета в общей картине мира.	
	ПК-5.3. Критически анализирует учебные материалы по бурятскому языку и литературе с точки зрения их научности, психолого-педагогической и методической целесообразности использования.	
	ПК-5.4. Разрабатывает специальные языковые программы (в том числе программы бурятского языка как неродного), программы развития навыков поликультурного общения.	

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа. Форма промежуточной аттестации – зачет.

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	КО		
1	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.	4	7	2		2		5	Анализ кейсов
2	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.	4	7	2		2		5	Собеседование
3	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.	4	7	2		2		5	Собеседование
4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.	4	7	2		2		5	Контрольная работа
5	Специфика числительного в разносистемных	4	7	2		2		5	Собеседование

	языках.								
6	Категории глагола в языках и их специфика.	4	7	2		2		5	Контрольная работа
7	Местоимения. Служебные части речи.	4	7	2		2		5	Собеседование
8	Синтаксис. Типы синтаксической связи.	4	7	2		2		5	Собеседование
9	Простое и сложное предложения	4	8	2		2		6	Контрольная работа
10	КО	4					8		
	ИТОГО:		72		-	18	8	46	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Се- местр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудо- емкость (в часах)		
4	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.	Подготовка к семинару	1-2 недели семестра	5	Устный опрос	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.	Подготовка к семинару, изучение литературы	3-4 недели семестра	5	Собеседование	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разнo- системных языках.	Изучение литературы	5-6 недели семестра	5	Контрольная работа	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.	Подготовка доклада с презентацией	7-8 недели семестра	5	Доклад с презентацией	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Специфика числительного в разнo- системных языках.	Чтение и разбор форм числительных в тексте на русском языке, перевод и сопоставление числительных с таковыми в бурятском языке	9-10 недели семестра	5	Собеседование	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Категории глагола в языках и их	Анализ общих и отличии-	11-12 не-	5	Контрольная	См. литературу и ис-

	специфика.	тельных черт частей речи	дели семестра		работа	точники на портале Belca.
4	Местоимения. Служебные части речи.	Анализ общих и отличительных черт частей речи	13-14 недели семестра	5	Устный опрос	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Синтаксис. Типы синтаксической связи.	Чтение учебной и публицистической литературы. Сопоставление типов связи в разносистемных языках	15-16 недели семестра	5	Выступление с сообщением	См. литературу и источники на портале Belca.
4	Простое и сложное предложения	Чтение учебного материала.	17-18 недели семестра	6	Выступление с докладом	См. литературу и источники на портале Belca.
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 46 ч.						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) - 46						

4.3. Содержание учебного материала

1. Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.

2. Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.

3. Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.

4. Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.

5. Специфика числительного в разносистемных языках.

6. Категории глагола в языках и их специфика.

7. Местоимения. Служебные части речи.

8. Синтаксис. Типы синтаксической связи.

9. Простое и сложное предложения

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции индикаторы
			Всего часов	Из них практическая работа		
1	2	3	4	5	6	7
1	1	Предмет и содержание сопоставительной грамматики как дисциплины. Суть сопоставительного изучения языков. Классификация языков по морфологическому строю. Характеристика разносистемных агглютинативных и флексийных языков. Понятие «флексийный» и «агглютинативный» язык.	7	2	Анализ кейсов	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
2	2	Морфология. Специфика выражения категории склонения в агглютинативных и флексийных языках в сопоставлении. Наличие-отсутствие категории рода. Множественное число в разносистемных языках.	7	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
3	3	Особенности выражения категории личного и безличного притяжания, выражение принадлежности в разносистемных языках.	7	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
4	4	Прилагательное и наречие. Вопрос об отнесенности к частям речи. Изменяемость-неизменяемость частей речи.	7	2	Контрольная работа	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
5	5	Специфика числительного в разносистемных языках.	7	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
6	6	Категории глагола в языках и их специфика.	7	2	Контрольная работа	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
7	7	Местоимения. Служебные части речи.	7	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
8	8	Синтаксис. Типы синтаксической связи.	7	2	Собеседование	ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4

9	9	Простое и сложное предложения	8	2		ПК-4. ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-4.3 ПК-5. ПК-5.1, ПК-5.2, ПК-5.3, ПК-5.4
---	---	-------------------------------	---	---	--	--

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	Словообразование в разносистемных языках	Выявить и сопоставить имена существительные, образованные от глаголов, существительных и прилагательных на примере текста классиков русской и бурятской литературы.	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
2.	Аффиксальное словообразование глаголов	Подготовить реферат	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
3.	Изменяемость-неизменяемость частей речи.	Подготовить сообщение по особенностям текста	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
4.	Выражение категории множественного числа в русском и бурятском языках	Изложить методику, привести примеры.	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.
5.	Категория склонения в бурятском и русском языках	Изучить литературу. Конспект. Примеры.	ПК-4, ПК-5	ПК-4.1; ПК-4.2; ПК-4.3; ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-5.3; ПК-5.4.

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Подготовка *реферата*. Реферат – письменный доклад по определенной теме, в котором собрана информация из одного или нескольких источников. Рефераты пишутся обычно стандартным языком, с использованием типологизированных речевых оборотов вроде: «важное значение имеет», «уделяется особое внимание», «поднимается вопрос», «делаем следующие выводы», «исследуемая проблема», «освещаемый вопрос» и т.п. К языковым и стилистическим особенностям рефератов относятся слова и обороты речи, носящие обобщающий характер, словесные клише. У рефератов особая логичность подачи материала и изъяснения мысли, определенная объективность изложения материала. Реферат не копирует дословно содержание первоисточника, а представляет собой новый вторичный текст, создаваемый в результате систематизации и обобщения материала первоисточника, его аналитико-синтетической переработки. Будучи вторичным текстом, реферат составляется в соответствии со всеми требованиями, предъявляемыми к связанному высказыванию: так ему присущи следующие категории: оптимальное соотношение и завершенность (смысловая и жанрово-композиционная). Для реферата отбирается информация, объективно-ценная для всех читающих, а не только для одного автора. Автор реферата не может пользоваться только ему понятными значками, пометами, сокращениями. Работа, проводимая автором для подготовки реферата должна обязательно включать самостоятельное мини-исследование, осуществляемое студентом на материале или художественных текстов по литературе, или архивных первоисточников по истории и т.п. Организация и описание исследования представляет собой очень сложный вид интеллектуальной деятельности, требующий культуры научного мышления, знания методики проведения исследования, навыков оформления научного труда и т.д. Мини-исследование раскрывается в реферате после глубокого, полного обзора научной литературы по проблеме исследования. В зависимости от количества реферируемых источников выделяют следующие виды рефератов: монографические – рефераты, написанные на основе одного источника; обзорные – рефераты, созданные на основе нескольких исходных текстов, объединенных общей темой и сходными проблемами исследования.

Для подготовки *презентации* необходимо собрать и обработать начальную информацию. Последовательность подготовки презентации: 1. Четко сформулировать цель презентации: вы хотите свою аудиторию мотивировать, убедить, заразить какой-то идеей или просто формально отчитаться. 2. Определить, каков будет формат презентации: живое выступление (тогда, сколько будет его продолжительность) или электронная рассылка (каков будет контекст презентации). 3. Отобрать всю содержательную часть для презентации и выстроить логическую цепочку представления. 4. Определить ключевые моменты в содержании текста и выделить их. 5. Определить виды визуализации (картинки) для отображения их на слайдах в соответствии с логикой, целью и спецификой материала. 6. Подобрать дизайн и форматировать слайды (количество картинок и текста, их расположение, цвет и размер). 7. Проверить визуальное восприятие презентации.

Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Программой дисциплины курсовые работы не предусмотрены.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

а) перечень литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь [Текст] : словарь / ["Сов. энцикл.", изд-во, Науч.-ред. совет, Акад. наук СССР, Ин-т языкознания] ; ред. В. Н. Ярцева. - М. : Сов. энцикл., 1990. - 685 с. : ил. ; 27 см. - Указ.: с. 627-683. - ISBN 5-85270-031-2 : всего 6+
2. Немченко, В. Н. Грамматическая терминология [Электронный ресурс] : словарь-справочник / В. Н. Немченко. - Электрон. текстовые дан. - М. : НАУКА, 2011. - 585 с. : нет. -

Режим доступа: <https://lib.rucont.ru/efd/244477>. - ЭБС "Руко́нт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9765-1029-6 (ФЛИНТА). - ISBN 978-5-02-037438-6 (Наука) **Есть:**

3. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков [Текст] : учеб.-метод. пособие / Иркутский гос. ун-т, Фак. филолог. и журн. ; сост. Т. Б. Тагарова ; рец.: Н. Г. Баканова, А. Д. Дармаева. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - 191 с. ; 20 см. - Библиогр.: с. 184-189. - ISBN 978-5-9624-0779-1 : 320.00 р., 320.00 р.ББК Ш141.12-2-923 Экземпляры всего: 12+

4. Сопоставительная грамматика русского и бурятского языков [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / сост. Т. Б. Тагарова. - ЭВК. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2013. - Режим доступа: ЭЧЗ "Библиотех". - Неогранич. доступ. - 50.00 р.+

б) периодические издания

Вопросы языкознания

Филологические науки

Вестник БГУ

Монголика

Монгол судлалын чуулган (Улан-Батор)

Acta mongolica

в) список авторских методических разработок

Тагарова, Татьяна Боровна. Материалы к исторической грамматике монгольских языков. Введение в историческое словообразование: монография / Т. Б. Тагарова. - Иркутск : Изд-во ИГУ, 2018. – 205 с. (*Методические материалы по курсу размещены на образовательном портале belca.isu.ru*)

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы

ЭБС ЭЧЗ «Библиотех»

ЭБС «Национальный цифровой ресурс «Руко́нт»

ЭБС «Айбукс.[ru/ibooks.ru](http://ibooks.ru)»

Электронно-библиотечная система «ЭБС Юрайт»

Научная база данных SCIENCE –ONLINE- SCINCE-NOW

Журналы издательства SAGE Publications

Web of Science (WOS)

Scopus

http://web-corpora.net/BuryatCorpus/search/?interface_language=ru

http://web-corpora.net/MongolianCorpus/search/?interface_language=ru

<http://www.nomoihan.com/>

htth: www.umk.utmn.ru; htth: corpora.imbrarchive.ru;

<http://ellib.library.isu.ru>

<http://uuganbayar.blog.gogo.mn>

<http://buriadsudlal.blog.mn>

<http://hamagmongol.blog.banjig.net>

www.altargana.org

www.horidoimergen.blog.mn

Википедия – свободная энциклопедия URL: <http://ru.wikipedia.org>

Новостной сайт Lenta.ru

ЭЛЕКТРОННЫЕ ПЕРЕВОДЧИКИ:

Сервисы on-line-перевода translate.yandex.ru, translate.google.com

Электронная книга «Буряад хэлэн»

http://altaica.ru/LIBRARY/muniev_1977.pdf <http://www.jiport.com/?sname=rung>

<http://www.webtran.ru/>

<http://rubur.ru/article/mm-sodnompilova-obrazy-stepnogo-prostranstva-v-jazyke-i-mirovozzrenija-mongolskih-narodov?page=17>

http://www.slavcenteur.ru/Proba/Kovtun/kovtun_magistratura.pdf

Корпуса русского языка

1. <http://www.ruscorpora.ru/>
2. <http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>

Национальный корпус русского языка – информационно-справочная система, основанная на собрании русских текстов в электронной форме

3. <http://www.slaviska.uu.se/korpus.htm> Упсальский корпус русского языка
4. <http://www.sfb441.uni-tuebingen.de/b1/rus/korpora.html> Тюбингенский корпус русского языка
5. <http://cfri.ru/>

Машинный фонд русского языка

6. <http://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/>
Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века

Электронные библиотеки

1. [Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU](http://www.elibrary.ru/)
2. [Коллекция журналов издательства «НАУКА»](http://www.nauka.ru/)
[Журналы Института научной информации по общественным наукам \(ИНИОН РАН\)](http://www.ionan.ru/)
3. [Университетская информационная система РОССИЯ \(УИС РОССИЯ\)](http://www.uis.ru/)
4. [Журнал Science издательства American Association for the Advancement of Science \(AAAS\)](http://www.aaas.org/)

5. <http://www.philology.ru/>

Библиотека филологических текстов (статей, монографий)

6. <http://philologos.narod.ru/>
Материалы по теории языка и литературы
7. <http://www.scribd.com/>

База письменных документов (научных статей, монографий, художественных текстов etc.) на разных языках

8. http://ellib.library.isu.ru
Электронная библиотека «Труды ученых ИГУ»
9. <http://library.cjes.org>
Библиотека Центра экстремальной журналистики

Другие сайты

10. <http://www.gramota.ru>
Словари и справочники, представленные на портале
11. <http://www.grammar.ru>

Словари и справочники, представленные на портале

12. <http://linguistlist.org/>
«The world's largest online linguistic resource»: информация о конференциях, публикации, каталог ссылок на другие лингвистические ресурсы etc.

13. <http://www.ruthenia.ru/web/rusweb.html>

«Русистика на Вебе»: ссылки на сайты филологических факультетов, отделений русистики и славистики

14. <http://educa.isu.ru/>; belca.isu.ru

Образовательный портал Иркутского государственного университета, образовательный портал ИФИЯМ

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование.

Специальные помещения Учебная аудитория для проведения занятий лекционного и семинарского типа.	Оборудование аудитории Мебель: <ul style="list-style-type: none">• специализированная учебная мебель на
---	--

	<p>78 посадочных мест;</p> <ul style="list-style-type: none"> • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Доска настенная магнитно-меловая, одно-элементная – 1 шт.;</p> <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК – 1 шт.; • проектор Epson EB-X10; • экран Digis; • колонки Sven. <p>Учебно-наглядные пособия:</p> <ul style="list-style-type: none"> • презентации в формате Microsoft Power Point по каждой теме РПД дисциплины. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office (в т.ч. программа Microsoft Power Point для создания и демонстрации презентаций, иллюстраций и других учебных материалов по дисциплине).</p>
<p>Специальные помещения Компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, организации самостоятельной работы, в том числе научно-исследовательской.</p>	<p>Оборудование аудитории</p> <p>Мебель:</p> <ul style="list-style-type: none"> • специализированная учебная мебель на 25 посадочных мест; • стол-кафедра – 1 шт.; • стол преподавателя – 1 шт.; стул – 1 шт. <p>Технические средства обучения, служащие для представления учебной информации большой аудитории по дисциплине:</p> <ul style="list-style-type: none"> • стационарный ПК с неограниченным доступом к сети Интернет – 20 шт.; • принтер – 1; • сканер – 1; • колонки Sven. <p>Программное обеспечение: офисный пакет приложений Microsoft Office</p>

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

№ п/п	Наименование
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level

8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0
14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

6.3. Технические и электронные средства:

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике.

С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://educa.isu.ru/course/view.php?id=43741>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины осуществляется в форме практических занятий, а также включает самостоятельную работу студентов по освоению дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, дискуссии, саморедактирование и взаимное редактирование, устные выступления с презентациями в формате Power Point, задания с использованием электронного стилистического тренажера, с использованием справочных ресурсов интернета, Национального корпуса русского, бурятского, монгольского языков и т.п.

Используются интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к системе и структуре текста;
- изучение и анализ публичных выступлений;
- анализ кейсов;
- выступления (с презентацией) реферативного характера;
- выступления (с презентацией) творческого характера.

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Различия флексийных и агглютинативных языков в словообразовании (на примере данного текста)
2. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в наличии-отсутствии некоторых категорий именных частей речи (на примере данного текста)
3. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в наличии-отсутствии некоторых категорий глаголов (на примере данного текста)

4. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в типах синтаксической связи (на примере данного текста)

5. Различия и сходства флексийных и агглютинативных языков в построении предложения (на примере данного текста)

Демонстрационный вариант контрольной работы:

1. Примеры текстов перевода из романа М. Горького «Мать» бурятским и монгольским переводчиками (Бальжинимаева Ц. Ц. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений с русского на бурятский и монгольский языки. Автореф. канд. дисс. Улан-Удэ, 2003. – 24 с.)

«Каждый день над рабочей слободкой, в дымном, масляном воздухе дрожал и ревел фабричный гудок, и, послушные зову, из маленьких серых домов выбегали на улицу, точно испуганные тараканы, угрюмые люди, не успевшие освежить сном свои мускулы».

Бурятский перевод Д. Ч. Чернинова:

«Үдэр бүри хүдэлмэришэнэй нуурин дээрэхи утаа уняар, уурал тооһон болоһон агаарта фабрикын гудок шэшэрэн хуугайлна, энэ гудогой эрхэ мэдэлдэ байһан, садатараа унтажа балсан хүсөө хэргээгүй, уруу дуруухан уйтай шэрүүн хүнүүд набтархан борохон гэрнүүд сооһоо сошоһон тараканууд шэнги улицада гаранад».

Монгольский перевод Назаан-Юндэна:

«Ажилчны хорооны дээгүүр, утаата тослог агаарын дундуур фабрикийн яндангийн дуу өдөр бүр чичирхийлэн орилоход, цуцсан булчингаа нойрсон амрааж завдаагүй царайтай дорой хүмүүс, жижигхэн бор бор байшингаасаа үрэгсэн жоомууд шиг гүйлдэн гарцгаадаг».

2. Примеры перевода текста из «Чука и Гека» А. Гайдара:

«Что такое счастье – это каждый понимал по-своему. Но все вместе люди знали, и понимали, что надо честно жить, много трудиться и крепко любить и беречь эту огромную счастливую землю, которая зовется Советской страной».

Бурятский переводчик Д. Дугаров:

«Жаргал гээшэ юун бэ гэжэ – хүн бүхэн өөр өөрынхээрээ ойлгоно. Гэбэшье үнэн сэхээр ажаһууха, ехээр хүдэлмэрилхэ ба Советскэ орон гэжэ нэрэтэй үргэн ехэ жаргалта газар дайдаа ехээр дурлаха ба хамгаалха ёһотой гэжэ бүхы хүнүүд мэдэнэ».

Монгольский перевод Э. Вандуйя:

«Жаргал гэж юу вэ? гэдгийг хүн бүр өөр өөрийнхөөр ойлгоно. Гэвч бүх хүмүүс үнэнчээр амьдрах, хөдөлмөрлөх, Зөвлөлт эх орон гэж нэрлэгддэг жаргалант удам энэ эх орноо туйлын ихээр хайрлах ба хамгаалахыг жаргал гэж сайн мэдэж ойлгосон байдаг юмаа».

3. Пошевеливайтесь живее. Сейчас придет двенадцатичасовой, а вы копаются. – Түргэнөөр хүдэлэгты. Энэ дороо арбан хоёр часайхи ерэхэнь, тиихэдэ таанар нэгэел малтажа байнат («Как закалялась сталь», 1940, с.12).

4. Переводы Д. Чернинова из «Героя нашего времени»; «Внизу с беспрерывном ропотом плескались темно-синие волны» - Аяар тэрэ доронь хара хүхэ долгиинууд таһалдаагүй гэмэрэлдэн салгидана.

5. «Никто не видел, а все же поп сразу узнал, чья эта работа» - Хэншье тэрээниенъ хараагүй байгаа, теэд поп болбол энэ хэнэй хүдэлмэриб гэжэ мэдэһэн байна.

Вопросы для собеседования №1 :

1. Предмет и объект сопоставительной грамматики
2. Цели и задачи дисциплины сопоставительной грамматики
3. Понятие «контрастивная» грамматика
4. Понятие «сравнительная» грамматика
5. Понятие «разносистемные» языки
6. Виды классификации языков

Примерные темы рефератов:

1. Особенности глаголов движения в русском и бурятском языках
2. Использование переносных номинаций (метафоры, синекдохи, метонимии) в рус-

ском и монгольских языках

3. Отбор языковых средств при выражении сходного содержания (использование слов различных частей речи в тексте)

4. Использование различных коммуникативных форм высказывания (вопросительные, побудительные предложения) в разносистемных языках (например, бурятском и английском).

5. Подлежащность / бесподлежащность и личность / безличность в русском, английском, бурятском и монгольском языках

6. Деепричастие в русском и монгольских языках в сопоставлении

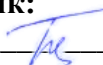
7. Причастие в русском и монгольских языках в сопоставлении

8. Типологические различия между языками и проблемы перевода

Примерный перечень вопросов и заданий к зачету:

1. Внутрязыковое и межъязыковое сравнение.
2. Предмет и задачи сопоставительной лингвистики.
3. Соотношение сопоставительной лингвистики с близкими ей областями знания о языке.
4. Становление сопоставительной лингвистики.
5. Теоретическое и практическое значение сопоставительной лингвистики.
6. Сравнение грамматических систем различных языков.
7. Сравнение словообразовательных систем.
8. Сравнение языков в плане речевой деятельности.
9. Сравнение языков в плане текста
10. Межъязыковые соответствия.

Разработчик:


_____ 

профессор

Тагарова Т. Б.

Программа рассмотрена на заседании кафедры бурятской филологии «Об» февраля 2024 г.

Протокол № 6

Зав. кафедрой _____  / Е. К. Шаракшинова

Настоящая программа не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры - разработчика программы.